

Examen de Traduction / 3ème Année / Semestre 2 / Groupes : 1, 4, 5 et 7

Date : Septembre 2020

Enseignante : Mme El Khalifa

.....

**Traitez, au choix, l'un des deux sujets suivants :**

Les réponses doivent être rendues avant le 19/09/2020

### Sujet 1

Peut-on substituer en traduction comme on substitue (en dehors de la langue) un médicament à un autre, par exemple, ou une monnaie, ou un matériau de construction, ou encore un tempérament, comme il est décrit dans cette assertion de Proudhon : « *L'égoïsme substitué partout à l'intérêt social* » ?

On revient, pour bien saisir le sens du terme substitution, aux questions posées à son propos par Jacques Derrida : « Est-ce que la substitution remplace l'identique par l'identique ou seulement par le ressemblant ? Par le même ou par l'autre ?

### Sujet 2

Que pensez-vous de la considération suivante qui pourrait nous initier à une autre forme de traduction : les œuvres des écrivains algériens de langue française (on pourrait élargir la sphère de cette appréciation à tous les écrivains concevant leurs textes dans une langue autre que la leur) ne sont en réalité que des traductions. Traduction en langue française du texte initial qui se forme dans l'esprit en arabe dialectal ou en berbère ; rejoignant en cela l'idée de Jacques Berque : « Les écrivains algériens de langue française pensent en arabe et écrivent en français ».

Pensez, en travaillant ce sujet, à l'exercice de « thème et version ». Vu sous cette optique, un texte de Mohamed Dib, traduit en arabe, par exemple, pourrait-il faire l'objet d'un thème ou d'une version ?